



Les noms (simples et complexes) dans les dendronymes québécois

Origine et formation des noms d'arbres vernaculaires du Québec¹

Par Pierre Auger, administrateur de la SHFQ, doctorat en linguistique (lexicologie-terminologie) de l'Université des sciences humaines de Strasbourg (1973), professeur retraité, Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval.

Dans cet article, consacré à la dénomination des arbres forestiers du Québec, la dendronymie, nous traiterons dans un premier temps de leurs origines linguistiquement et géographiquement variées selon les espèces. Cet examen sera aussi le lieu de considérations historiques remontant aux voyages de Jacques Cartier au XVI^e siècle. Ainsi, on retrouve dans le récit de son premier voyage au Canada en 1534, des lignes intéressantes à cet égard :

« Nous y dessandîmes celuy jour en quatre lielix (i.e. à l'Île du Prince-Edouard), pour voir les arbres quels sont merveilleusement beaulx, et de grande odeur, et trouvames, que c'estoient cedres, iffz, pin, ormes blans, fraïnes, souldres et autres, pluseurs à nous incongneuz, tous arbres sans fruictz »².

C'est à peu près avec les mêmes termes que s'expriment Champlain, Lescarbot et Sagard dans le récit de leurs voyages en Canada. Les *Relations des Jésuites* foisonnent également de descriptions de ce genre. Il faut toutefois attendre *l'Histoire véritable et naturelle des mœurs et productions du pays de la Nouvelle-France, vulgairement dite le Canada (1664)* de Pierre Boucher, parue en 1664, pour retrouver des données plus précises sur l'identification botanique des arbres rencontrés en Nouvelle-France et leur nomenclature à cette époque. Rappelons au passage que ce n'est qu'au XVIII^e siècle que les naturalistes européens tels Pehr Kalm, François-André Michaux et Pierre François-Xavier de Charlevoix commencèrent à étudier et à identifier scientifiquement les plantes indigènes de chez nous. En 1862, paraissait le premier recueil systématique de botanique québécoise de l'abbé L. Provancher intitulé *Flore canadienne, ou, Description de toutes les plantes des forêts ...*³. En 1935, paraît *la Flore laurentienne* du frère Marie-Victorin, l'ouvrage le plus important paru à cette époque et qui a connu de multiples rééditions jusqu'à aujourd'hui. Plus près de nous, il faut encore citer les nombreux travaux de feu M. Jacques Rousseau, ethnobotaniste québécois réputé et, plus récemment, on doit au regretté professeur Miroslav M. Grandtner, phytosociologue, de la Faculté de foresterie et de géomatique de l'Université Laval le *Dictionnaire mondial des arbres*⁴ dont le premier volume « Amérique du Nord » est paru en 2005.

En feuilletant les différents ouvrages québécois de floristique, on ne manque pas d'être étonné devant la multiplicité des appellations données par les auteurs pour un même arbre. L'Atlas linguistique de l'Est du Canada de Dulong et Bergeron témoigne de cette diversité que les lexicologues appelleront plutôt aujourd'hui *variation lexicale dénomminative populaire*. On s'éloigne ici du domaine de la taxinomie scientifique qui choisit un nom, un seul pour une espèce donnée et permet de comprendre sans ambiguïté le discours des scientifiques. Il faut aussi bien préciser, nous le verrons que ce sont les divers groupes d'usagers de ces dénominations qui déterminent les limites de cette variation.

1 Le présent texte est une version revue et augmentée d'un article signé de l'auteur dans la revue *Onomastica Canadiana*. Sous le titre *Les termes complexes dans les dendronymes québécois*, (v. 90 no 1, 2008)..

2 Biggar, H.P. 1924. *The voyages of Jacques Cartier*. Ottawa.

3 ...champs, jardins et eaux du Canada donnant le nom botanique de chacune, ses noms vulgaires français et anglais, indiquant son parcours géographique, les propriétés qui la distinguent, le mode de culture qui lui convient, etc. : accompagnée d'un vocabulaire des termes techniques et de clefs analytiques permettant de rapporter promptement chaque plante à la famille, au genre et à l'espèce qui la déterminent.

4 Cf le volume 1 *Elsevier's Dictionary of Trees, Volume 1, North America and Volume 2, South America*